

一、計量單位

(一) 長度

中文	希伯來文	換算	長度	備註
指	ecba אַצְבַּע	1/24 肘	1.9 公分	
掌	tefach טֶפַח	1/6 肘 (4 指)	7.5 公分	
虎口	zeret זֶרֶת	1/2 肘 (3 掌)	22.5 公分	
歌米	gomed גֹּמֵד	2/3 肘	30.0 公分	士三 16 譯「肘」
肘	ama אַמָּה	2 虎口 (6 掌)	45.0 公分	另說 44.5 公分
長肘	ama אַמָּה	2 虎口加 1 掌	52.5 公分	早期算法 (結四十 5)
竿	kane קֶנֶה	6-7 肘	270-315 公分	

註：以上均是單數原形，希伯來文以漢語拼音拼寫讀音。ch 發 h 的喉音。

(二) 長度 / 道路

中文	希伯來文	長度	備註
安息日的路程	derech shabat דֶּרֶךְ שַׁבָּת	約 1 公里	
一天的路程	derech yom דֶּרֶךְ יוֹם	30-40 公里	
	希臘文		
肘	πῆχυς pēchys	約 45 公分	
丈	ὀργυιά orgyia	約 185 公分	1 orgyia 約 6 步 中譯換算 1orgyia 約 0.6 丈
里	στάδιον stadion	約 185 公尺	1stadion 約 600 希臘步 1stadion 約 625 羅馬步 中譯換算 1stadion 約 0.4 里
里	μίλιον milion	約 1.5 公里	羅馬度量單位 1milion 約 1 千步=8 stadion 中譯換算 1milion 為 1 里

註：以上均是單數原形，希伯來文以漢語拼音拼寫讀音，希臘文以拉丁字母對照改寫。ch 發 h 的喉音。希臘文音譯 u 發「于」的音。

馬太福音五 41 「一里」原文是 1 milion，「二里」原文是 2 milion。

路加福音二十四 13 「二十五里」原文是 60 stadion。

約翰福音十一 18 「六里」原文是 15 stadion。

約翰福音二十一 8 「二百肘」原文是 200 pechys。

使徒行傳二十七 28 「十二丈」原文是 20 orgyia，「九丈」原文是 15 orgyia。

(三) 乾穀的容量

中文	希伯來文	換算	容量	備註
羅革	log לֹג		約 0.3 公升	
升	kav קַב	4 羅革	約 1.2 公升	另說 2.0-2.2 公升
俄梅珥	omer עֹמֶר	7 羅革	約 2.2 公升	另說 3.6-4.0 公升
細亞	sea סָאָה	6 升	約 7.3 公升	另說 12-13 公升
伊法	efa אֵיפָה	3 細亞	約 22 公升	另說 36 細亞-40 公升
罷特	bat בַּת			
利帖	letech לֵתֶךְ	5 伊法	約 110 公升	另說 180-200 公升
賀梅珥	chomer חֹמֶר	10 伊法	約 220 公升	另說 360-400 公升
柯珥	kor כֹר			
	希臘文			
升	χοιnix choiniks		約 1.1 公升	
斗	σάτον saton		約 7.3 公升	即細亞 sea סָאָה
斗	μόδιος modios		約 9 公升	
石	κόρος koros		約 360 公升	即柯珥 kor כֹר

註：以上均是單數原形，希伯來文以漢語拼音拼寫讀音，希臘文以拉丁字母對照改寫。ch 發 h 的喉音。

馬太福音五 15 「斗」原文是 modios。

馬太福音十三 33 「三斗」原文是 3 saton。

啟示錄六 6 「升」是希臘文 choiniks。

列王紀下六 25 「二升」原文是 1/4 kav。

(四) 液體的容量

中文	希伯來文	換算	容量	備註
羅革	log לֹג		約 0.3 公升	
升	kav קַב	4 羅革	約 1.2 公升	另說 2.0-2.2 公升
欣	hin הֵיין	3 升	約 3.6 公升	另說 6.0-6.7 公升
罷特	bat בַּת	6 欣	約 22 公升	另說 36-40 公升
賀梅珥	chomer חֹמֶר	10 罷特	約 220 公升	另說 360-400 公升
	希臘文			
簍	βάτος batos		約 36 公升	即罷特 bat בַּת
桶	μετρητής metrētēs		約 39 公升	即罷特 bat בַּת

註：以上均是單數原形，希伯來文以漢語拼音拼寫讀音，希臘文以拉丁字母對照改寫。ch 發 h 的喉音。

路加福音十六 6 「一百簍」原文是 100 batos。

約翰福音二 6 「二三桶」原文是 2 或 3 metrētēs。

二、重量

中文	希伯來文	換算	重量	備註
季拉	gera גֵּרָה		約 0.6 公克	
比加	beka בֶּקָה	10 季拉	約 6 公克	
舍克勒	shekel שֶׁקֶל	2 比加	11.2-12.2 公克	
皇室舍克勒	shekel שֶׁקֶל		約 13 公克	
彌那	mane מָנָה	50 舍克勒	558-610 公克	
他連得	kikar כִּכָּר	60 彌那	33.5-36.6 公斤	
重他連得	kikar כִּכָּר	120 彌那	67.0-73.2 公斤	
達利克	adarkon אֲדַרְכּוֹן		8.45 公克	波斯度量
達利克	darkemon דַּרְכֵּמוֹן		8.45 公克	波斯度量
	希臘文			
斤	λίτρα litra		0.33 公斤	
他連得	τάλαντον talanton		26 或 36 公斤	不同時代算法不同

註：以上均是單數原形，希伯來文以漢語拼音拼寫讀音，希臘文以拉丁字母對照改寫。

註：希伯來文 kikar 譯為「他連得」乃是希臘文 talanton 的音譯。

約翰福音十二 3 「一斤」原文是 1 litra。

約翰福音十九 39 「一百斤」原文是 100 litra。

三、貨幣和金塊

(一) 舊約聖經時代（部分也用在新約聖經時代）

中文	希伯來文	換算	重量	備註
他連得	kikar כִּכָּר	60 彌那	33.5-36.6 公斤	秤金塊和銀塊
彌那	mane מָנָה	50 舍克勒	558-610 公克	秤銀塊
舍克勒	shekel שֶׁקֶל		11.2-12.2 公克	秤金塊和銀塊
塊	kesita קֶשִׁיטָה			不詳
達利克	darkemon דַּרְכֵּמוֹן		約 8.4 公克	波斯時代使用的金幣

註：以上均是單數原形，希伯來文以漢語拼音拼寫讀音。

註：希伯來文 kikar 譯為「他連得」乃是以希臘文 talanton 翻譯。

(二) 新約聖經時代

中文	希臘文	幣值換算	備註
小錢、半文錢	λεπτός leptos	最小的幣值	希臘銅幣
大錢、一文錢	κοδράντης kodrantēs	2 leptos	最小的羅馬銅幣
一分銀子	άσσαρίον assarion	4 kodrantēs	羅馬銅幣
一錢銀子	δηνάριον dēnarion	16 assarion	羅馬銀幣
一錢銀子	δραχμή drachmē	16 assarion	希臘銀幣

銀、一塊錢	ἀργύριον argyrion	1 舍克勒銀子 1 drachmē	銀子
丁稅 (二錢銀子)	δίδραχμον didrachmon	2 drachmē	希臘銀幣 (新約時代不再使用)
一塊錢	στατήρ statēr	4 drachmē	希臘銀幣
彌那、錠	μνᾶ mna	100 drachmē	希臘金幣
他連得	τάλαντον talanton	6000 drachmē	希臘金幣

註：以上均是單數原形，希臘文以拉丁字母對照改寫。ch 發 h 的喉音。u 發「于」的音

馬太福音五 26 「一文錢」原意是 1 kodrantēs。

馬太福音十 29 「一分銀子」原文是 assarion。

馬太福音十七 24 「丁稅」原文是 didrachmon，di 即 2 之意，故為 2 drachmē。

馬太福音十七 27 「一塊錢」原文是 statēr。

馬太福音十八 24 「一千萬銀子」原文是 10,000 talanton。

馬太福音十八 28 「十兩銀子」原文是 100 dēnariōn。

馬太福音二十 2,9,10,13 記載，當時工人一日工資是 1 dēnariōn，中譯「一錢銀子」。

馬太福音二十二 19 「一個銀錢」原文是 1 dēnariōn。

馬太福音二十五 15-28 「五千、二千、一千」原文分別是 5 talanton, 2 talanton, 1 talanton。

馬太福音二十六 15 「三十塊錢」原文是 30 argyrion。

馬可福音六 37 「二十兩銀子」原文是 200 dēnariōn。

馬可福音十二 15 「一個銀錢」原文是 1 dēnariōn。

馬可福音十二 42 「兩個小錢」原文是 2 leptos。「一個大錢」是 1 kodrantēs。

馬可福音十四 5 「三十多兩銀子」原文是「多於 300 dēnariōn」。

路加福音七 41 「五十兩銀子」原文是 500 dēnariōn。「五兩銀子」原文是 50 (dēnariōn)。

路加福音十 35 「二錢銀子」原文是 2 dēnariōn。

路加福音十五 8 「十塊錢」原文是 10 drachmē。「一塊」原文是 1 drachmē。

路加福音十二 6 「兩分銀子」原文是 2 assarion。

路加福音十二 59 「半文錢」原文是 leptos。

路加福音十九 13,16,18,20,24,25 「十錠銀子」「一錠銀子」「五錠」，「錠」原文是 mna。

路加福音二十 24 「一個銀錢」原文是 1 dēnariōn。

約翰福音六 7 「二十兩銀子」原文是 200 dēnariōn。

約翰福音十二 5 「三十兩銀子」原文是 300 dēnariōn，約一年的工資。

使徒行傳三 6 「金銀」的「銀」原文是 argyrion。

使徒行傳十九 19 「五萬塊錢」原文是 50,000 argyrion。

啟示錄六 6 「一錢銀子」原文是 1 dēnariōn。